



Censimento della Popolazione per l'Anno 2020 Istruzioni per la compilazione del questionario



Questo opuscolo illustra le finalità del censimento e fornisce le istruzioni per la compilazione del questionario. Vi preghiamo di compilare il questionario originale, il cui testo è in giapponese, consultando l'allegata traduzione in italiano. Le risposte inserite saranno utilizzate solo a fini statistici e non saranno utilizzate per altri scopi, come indagini dell'Ufficio Immigrazione e della polizia.

➤ 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時と同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人に渡してください。

Come consegnare il questionario e le date e gli orari del ritiro.

- Consegna a mano (調査員に提出) ... 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **6** を示した場合

Gli incaricati del censimento ritireranno il questionario compilato presso la vostra abitazione nei seguenti giorni.

- Ottobre 1 (gio)
 2 (ven)
 3 (sab)
 4 (dom)
 5 (lun)
 6 (mar)
 7 (mer)

-
- tra le ore 8-10
 10-12
 12-14
 14-16
 16-18
 18-20

- Spedizione per posta (郵送で提出) ... 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **7** を示した場合
 Piegare il questionario in tre parti, inserirlo nella busta allegata e spedirlo entro mercoledì 7 ottobre. (N.B. non è necessario affrancare la busta)
 Qualora il questionario, debitamente compilato, non venga spedito entro la data di spedizione prevista, gli incaricati del censimento lo ritireranno presso il vostro domicilio nei giorni a seguire.

Che cos'è il censimento?

Il censimento della popolazione viene effettuato a partire dal 1° ottobre 2020, simultaneamente, in tutto il Giappone.

Si tratta di una delle più importanti indagini statistiche condotte dal governo giapponese sulla base della "Legge sulle Statistiche", e tutti gli stranieri che vivono in Giappone, senza alcuna distinzione di nazionalità, sono obbligati a consegnarlo o a spedirlo.

La vostra privacy sarà salvaguardata, sia da coloro che sono incaricati al ritiro del questionario, che dagli impiegati degli uffici.

I questionari consegnati saranno gestiti rigorosamente, non potranno essere visionati da terzi, e verranno distrutti dopo l'elaborazione dei risultati.

I risultati del censimento saranno utilizzati anche come punto di riferimento per la realizzazione di vari progetti comunali volti a migliorare le condizioni di vita degli stranieri in Giappone.

A

Il questionario deve essere compilato da ogni famiglia.

- ◆ Per “famiglia” si intende un gruppo di persone che vivono insieme, e condividono spese di abitazione e spese di vita.
- ◆ Le persone che vivono da sole in una casa, sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.

● Come definire i membri della famiglia nei seguenti casi:

- Persone che vivono in alloggi privati (comprese stanze in affitto, coinquilanza etc.)
..... Le persone che vivono da sole sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.
Se ci sono altre persone, come fratelli etc., che vivono insieme, queste persone sono considerate come facenti parte dello stesso nucleo familiare.
- Persone che vivono in alloggi di proprietà dei propri datori di lavoro
..... I lavoratori che vivono insieme ai datori di lavoro sono considerati facenti parte della famiglia del datore di lavoro.
Le persone che vivono in un’abitazione distinta da quella del datore di lavoro sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.
- Le persone che vivono da sole in dormitori di proprietà di ditte o enti governativi etc. sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.

Come compilare il questionario

- Usare esclusivamente la matita nera (non la penna)
- Annerire completamente la casella ovale prescelta. 「○」 → 「●」
- **Scrivere i numeri dentro le caselle, facendo in modo che non fuoriescano.**
In caso di mancato utilizzo di tutte le caselle, scrivere i numeri partendo dalla casella di destra.



Istruzioni per la compilazione della 1ª pagina

Per ciascuna famiglia

1 Numero di persone che compongono la Vs famiglia

Se il numero delle persone che compongono la vostra famiglia è superiore a 5, specificare il numero totale sulla prima pagina del questionario.

2 Tipo di abitazione

Abitazione di proprietà Sono comprese le abitazioni non ancora rogate e quelle i cui mutui non sono ancora estinti.

Abitazione in affitto di proprietà della UR o di enti pubblici

..... Si intendono le abitazioni prese in affitto da enti e/o agenzie pubblici (come UR etc.), escluse le abitazioni in affitto per i dipendenti.

Abitazione in affitto per i dipendenti

..... Case e/o appartamenti di aziende pubbliche, di aziende private e di enti governativi, concessi in affitto ai propri dipendenti.

Stanza in affitto Sono comprese le stanze in affitto presso le abitazioni di altre famiglie. Qualora la vostra stanza rientri nei punti

① o ② sotto elencati, sarà considerata come “Case o appartamento in affitto di proprietà di privati”.

Dormitorio aziendale per persone non coniugate

..... Sono compresi i dormitori che le aziende pubbliche e private concedono in affitto ai propri dipendenti non coniugati. Nel caso che la vostra stanza rientri nei punti ① o ② sotto elencati, sarà considerata come “Abitazione in affitto per i dipendenti”.

- ① La vostra stanza è completamente separata dalle altre stanze dell’abitazione.
 ② La vostra stanza ha ingresso, angolo cottura (cucina) e servizi indipendenti.
 (Se i servizi igienici e l’angolo cottura sono in comune con altre persone che vivono nella stessa abitazione, ma sono accessibili senza attraversare le loro stanze, allora la vostra stanza rientra nel punto ②)

Per ciascun membro della famiglia

3 Nome e sesso

- Per i neonatali nati prima delle 0:00 am del 1° ottobre 2020 ai quali non è stato dato ancora il nome scrivere nella casella (Nome) ----- “Non ha ancora ricevuto un nome” e indicare il sesso.

“Persone che vivono con la vostra famiglia”

... .. **Si intendono tutte le persone che abitano nella vostra casa alla data del 1° ottobre 2020:**

- ◆ che vivono con la vostra famiglia da più di 3 mesi.
- ◆ che si prevede vivranno con vostra la famiglia per più di 3 mesi.
 (N.B. devono essere riportate tutte le persone che soggiornano nella vostra casa, anche se non sono state registrate presso l’ufficio stranieri)

- Vanno riportate anche le persone che non fanno parte della vostra famiglia (amici o ospiti), ma che soggiornano o soggiogneranno per più di 3 mesi nella vostra casa.
- Come rispondere al sondaggio nei seguenti casi:
 - Verificate bene per ogni membro della famiglia.
 - Le persone assenti temporaneamente dalla vostra casa per vacanza o per lavoro:
 - devono compilare il questionario a casa vostra, se staranno via meno di 3 mesi.
 - devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano, se staranno via più di 3 mesi.
 - Gli studenti che non vivono a casa, ma in dormitori o pensionati studenteschi:
 - devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano.

- Gli ammalati ricoverati in ospedali o case di cura:
 - devono compilare il questionario a casa, se il periodo di ricovero è inferiore ai 3 mesi.
 - devono compilare il questionario in ospedale o nella casa di cura, se il periodo di ricovero è superiore ai 3 mesi.
- Gli equipaggi delle navi: devono compilare il questionario a casa.
- I detenuti in prigione o in case di detenzione le cui sentenze sono già divenute esecutive:
- I detenuti in riformatori per minori e/o per donne:
 - devono compilare il questionario negli istituti dove sono detenuti.
- Le persone che non hanno, o prevedono di non avere, nessun tipo di domicilio per più di 3 mesi:
 - devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano al momento del censimento.
- Le persone che hanno domicilio in due località diverse:
 - devono compilare il questionario nel domicilio in cui vivono più frequentemente.

4 Relazione col capofamiglia

Indicare chi è il capofamiglia e/o in che rapporti si è col capofamiglia.

「Altro parente」 Si intendono: bisnonno/a, pronipote, zio/a, nipote, cugino e figli di altri parenti (compresi i coniugi di ognuno).

「Altro」 Si intendono: persone al di fuori delle parentela, come gli amici e i loro figli. (N.B. sono esclusi i lavoratori dipendenti che vivono con la famiglia del datore di lavoro)

7 Nazionalità

Chi ha più di una nazionalità, tra le quali quella giapponese, dovrà segnare “Giapponese”.

Chi, invece, ha più di una nazionalità, ma non quella giapponese, dovrà sceglierne una e trascriverla nella casella.

.....(nome del Paese)

8 Periodo di residenza nell'attuale abitazione

Chi, da solo o con la famiglia, per motivi di lavoro, per viaggi d'affari, per vacanze, o per qualsiasi altro motivo è stato assente dalla propria attuale abitazione per più di 3 mesi, dovrà conteggiare il periodo di residenza a partire dal ritorno nella sua attuale abitazione.

9 Dove abitava 5 anni fa (1° ottobre 2015)?

Specificare il luogo in cui abitava 5 anni fa (1° ottobre 2015)

- Per i neonati che alla data del 1° ottobre 2020 sono ancora in ospedale, specificare il luogo in cui andranno ad abitare all'uscita dall'ospedale.

➤ “Circoscrizioni di Tokyo”... Si intendono le seguenti 23 Circoscrizioni di Tokyo:

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku

Istruzioni per la compilazione della 2^a pagina

Per ciascun membro della famiglia

11 Avete lavorato durante la settimana dal 24 al 30 settembre?

Chi avesse svolto un qualsiasi lavoro remunerato (anche per poco) durante la settimana dal 24 al 30 settembre, compili la parte in alto, riempiendo l'ovale corrispondente alla casella prescelta.

Chi, invece, non avesse percepito nessun compenso, compili la parte in basso.

Coloro che sono in possesso di un permesso di soggiorno per partecipare a un corso di formazione tecnico-professionale, e che stavano frequentando tale corso nel periodo indicato, dovranno annerire l'ovale corrispondente a: “Frequentavo una scuola”.

Lavori occasionali Si intendono quei lavori per i quali si è ricevuto un compenso ma che non hanno carattere continuativo.
(Ad esempio: una casalinga che oltre a svolgere i lavori di casa fa anche dei lavoretti part-time, del lavoro a cottimo, ecc.)

In giorni di riposo Si riferisce a **persone che avevano un lavoro** e sono state retribuite mentre eravano in malattia/ferie/congedo per la cura dei figlio o l'assistenza familiare ai sensi della legge sull'assicurazione sul lavoro.
O, ai lavoratori in proprio, nel caso in cui abbiano usufruito di meno di 30 giorni di riposo per malattia o ferie.

Cercavo un lavoro Se non avevate lavoro e ne stavate cercando uno, facendo richiesta presso gli uffici di collocamento, “Hello Work”, rispondendo alle inserzioni di lavoro, chiedendo ad altre persone, annerite l'ovale: “Cercavo lavoro”. Naturalmente sareste dovuti essere disponibili se vi fosse stato offerto un lavoro.

Frequentavo una scuola ... Attenzione: le scuole di lingua giapponese non regolarmente registrate e/o le scuole di gastronomia con lezioni che si svolgono solo 1 o 2 volte alla settimana non saranno considerate come scuole.

➤ Per i bambini piccoli che frequentano l'asilo, l'asilo nido o centro autorizzato della cura e l'educazione per la prima infanzia, annerire “Altro”.

Persone che lavorano/frequentano una scuola

12 Sede di lavoro/scuola

- Se avete un lavoro ma frequentate anche una scuola, rispondete indicando solo la vostra sede di lavoro.
 - Per le “Circoscrizioni di Tokyo”, fate riferimento alle istruzioni precedenti relative alla sezione “9. Dove abitava 5 anni fa (1° ottobre 2015)?”.

- Per coloro che rientrano nelle seguenti categorie, la sede di lavoro deve essere indicata come segue:
 - Contadini e boscaioli proprietari di terreni, pescatori proprietari delle loro barche da pesca annerire l'ovale: “In casa”
 - Carpenteri e venditori ambulanti autonomi..... annerire l'ovale “In casa”
 - Persone che lavorano fuori dell'azienda (lavori fuori ufficio, autisti etc.)
.....specificare dove è situata la sede dell'azienda per la quale si lavora e annerire l'ovale corrispondente.
 - Equipaggi di navi..... specificare dove è situato il porto in cui la nave è ancorata/ormeggiata e annerire l'ovale corrispondente.

13 Mezzi usati per recarsi al lavoro o a scuola

- Se prendete mezzi diversi a seconda dei giorni, indicate i mezzi che usate di più.
- Se utilizzate mezzi differenti per l'andata e per il ritorno, indicate i mezzi che prendete all'andata.

Per le persone che lavorano

14 Dipendenti o Autonomi?

Lavoratori dipendenti ... Si intendono persone che sono state assunte da ditte, enti governativi, uffici o negozi pubblici o privati, e svolgono un lavoro continuativo.

Lavoratori interinali.....Anche se sull'attuale luogo di lavoro si viene chiamati “Paato-san, Arubaito-san” (part-timer) bisogna scegliere “Lavoratori interinali” (Attenzione: Non scegliere la categoria “Lavoratori part-time”)

Amministratori ... Si intendono i presidenti, i direttori generali, gli amministratori delegati, gli ispettori generali delle ditte, delle organizzazioni e degli enti pubblici, degli enti amministrativi etc.

➤ Attenzione: coloro che svolgono una funzione manageriale, come i capi-dipartimento, i capi-sezione, i funzionari, sono considerati come “Dipendenti fissi”, ma qualora le stesse persone sono anche presidenti, membri del consiglio di amministrazione etc., allora saranno considerati come “Amministratori”.

Lavoratori autonomi ... Se avete dipendenti, segnare “Con dipendenti”, se invece non avete dipendenti, segnare “Senza dipendenti”.

➤ Se siete titolari di un negozio e della relativa società, come ad esempio una Spa, una Srl o una Snc, segnare “Amministratori”.

Lavoratori familiari ... Si intendono quelle persone che lavorano in un'azienda agricola, commerciale o industriale di proprietà della famiglia di cui fanno parte.

Lavoratori a cottimo ... Si intendono quelle persone che lavorano in casa, che non hanno bisogno di attrezzature di grandi dimensioni per l'esecuzione del lavoro, e ai quali i materiali necessari vengono forniti dal datore di lavoro.

15 Ragione sociale

- Specificare la ragione sociale dell'azienda in cui lavorate (casa madre, filiale, agenzia, succursale, fabbrica, negozio).
 - Se lavorate in una filiale o in una succursale, specificate non solo il nome dell'azienda, ma anche il nome della filiale/succursale stessa.
 - Se lavorate in due o più luoghi di lavoro, specificate quello in cui avete lavorato più a lungo.
 - I lavoratori interinali devono specificare il nome dell'azienda presso la quale sono stati mandati a lavorare.

15 Attività principale dell'azienda

- Specificare l'attività principale dell'azienda in cui lavorate.
- Specificare i prodotti principali e il tipo di servizi forniti, così che si possa distinguere bene tra produzione e riparazione, vendita all'ingrosso e vendita al dettaglio.
 - Se l'azienda in cui lavorate svolge due o più attività diverse, specificate solo quella principale.
 - Qualora produzione e vendita al dettaglio avvengano nello stesso posto, scrivete "Produzione e Vendita ○○".
 - I lavoratori interinali devono specificare l'attività dell'azienda presso la quale sono stati mandati a lavorare.

16 lavoro effettivamente svolto

- Specificare il lavoro principale al quale vi dedicate effettivamente nel vostro posto di lavoro.
- Se svolgete lavori professionali come "Analista di borsa", "Avvocato internazionale", "Stilista", equiparabili ad attività, scrivete semplicemente queste definizioni.
- Se eseguite due o più lavori diversi, specificate solo quello al quale dedicate più tempo.
 - Se siete direttori, gestori, venditori, etc. e nello stesso tempo svolgete anche lavori tecnici, come cuochi, produttori, riparatori etc. nello stesso posto di lavoro, specificate solo i lavori tecnici.

Ad esempio: Responsabile di uno studio legale e Avvocato ...scrivere
"Avvocato"

Gestore di un ristorante e Cuoco scrivere
"Cuoco"
- I lavoratori interinali devono specificare il lavoro che effettivamente eseguono nel posto di lavoro dove sono stati mandati.

Esempi per le domande 15 e 16

[Es.1] Produzione

Q15	Ragione sociale	AOZORA Fabbrica automobilistica Impianto 1
	Attività principale dell'azienda	Produzione trasmissioni
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Montaggio trasmissioni

[Es.2] Settore servizi

Q15	Ragione sociale	Total care center Co.Ltd.
	Attività principale dell'azienda	Servizi sanitari a domicilio per anziani, assistenza nell'igiene del corpo (bagno), accudire durante i pasti etc.
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Home helper (assistente sociosanitario a domicilio)

[es.3] Vendita all'ingrosso

Q15	Ragione sociale	Liquor Boueki Co.Ltd.
	Attività principale dell'azienda	Commercio liquori
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Responsabile dell'ufficio acquisti

Per qualsiasi problema nella compilazione del questionario, Vi preghiamo di contattare i seguenti recapiti.

Recapiti della vostra zona: